

## 讀經筆記 8

# 「tāi-ke」抑是「tāk-ê」?

李南衡／作家，台文研究者

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，2007，台北：台灣聖經公會  
進度：使徒行傳第十一章

**第**十一章第4節：Pi-tek chiū chiong só hoat-seng ê tãi-chi chit-hāng chit-hāng kā in soat-bêng. 《巴克禮版》譯做：「Pí-tek chiàu chhù-sū tùi in pài-liát kóng, 」雖然有 khah 長一絲仔，總是真清楚。《紅皮》譯作：「彼得就將所發生 ê tãi-chi，自頭到尾 kā in 說明，」日文聖書譯做：「ペトロは事の次第を順序正しく説明し始めた。」《現代中文》譯做「彼得就把整個事情的經過——向他們解釋。」kah 《現代台語》「chit-hāng chit-hāng」全款 ê 問題，感覺那像欠一個啥物。原來就是欠英文“RSV”版聖經“*But Peter began and explained to them in order:*” ê 「in order:」也就是欠一句「照順序」。所以阮認為 chit 句若 beh 簡單 koh 清楚，《紅皮》譯了誠好。

第23節後半句「Khoàn-bián in tãi-ke tiòh

choân-sim chit-ì sìn-khò Chú.」分兩方面來講：第一，佇《使徒行傳》十二章以前，chit 節後半句 ê 「tāi-ke」，佇《巴克禮版》、《紅皮》、《和合本》三種版本，佇二章12節45節、三章16節、四章10節、九章40節 kah chit 位，攏譯做「眾人」「chèng-lâng」，kan-ta 《現代中文》譯做「大家」，《現代台語聖經》mā 譯做「tāi-ke」漢字寫作「大家」，阮相信是受 tiòh 《現代中文》ê 影響。台語 chit-ê 「tāi-ke」，阮 khah 常看--tiòh-ê 是寫做「tāk-ê」，漢字寫做「逐個」，讀--出來會變做「tāk gē」。咱看《現代台語聖經》十二章以前，佇二章6節8節38節45節、三章26節、十一章29節有譯做「tāk ê lâng」，漢字寫做「逐個人」；佇二章46節、三章2節、五章42節有譯做「tāk-jit」，漢字寫做「逐日」；佇八章1節4節、九章31節32節、十章38節39節有譯做「tāk só-chāi」，漢字寫做「逐所在」；佇八章40節有譯做「tāk ê siá<sup>n</sup>」漢字寫做「逐個城」；佇九章2節20節有譯做「tāk ê hoē-tng」漢字寫做「逐個會堂」。逐

所在擺用 chit 字「tāk」，「逐」字，那會 kan-ta chit-ê 語詞無 beh 用「tāk」字來譯做「tāk-ê」（意思就是華語 ê「大家」）--咧？阮感覺怪怪。第二，「choân-sim chit-ì sìn-khò Chú。」阮 ê 瞭解漢字「一意」一般是讀做「it-ì」，雖然「一心」，有時讀做「it-sim」、有時讀做「chit-sim」，但是「一意」，阮 khah 罕得聽人講「chit-ì」。

第24節：Pa-ná-pa sī hó-lâng, hō Sèng Sîn chhiong-moá, koh ū sìn-sim. Ū chin choē lâng sìn Chú.後半句「Ū chin choē lâng sìn Chú。」讀--起-來無感覺 kap 前半句啥關係，前後兩句那像完全獨立 ê 話句。哪會按呢？原來兩個半句中間欠一個連接詞，無 kā in 牽做伙。「連接

詞」ê 作用就是 kā 兩個詞抑是句連--起-來，發揮承前啟後 ê 作用，但是咱看 chit 節譯文，kan-ta chit-ê 譯本欠一個連接詞。M̄ 信，咱看別 ê 譯本 chit 後半句按怎譯？《紅皮》譯做：「有真 chē 人 hō 伊引 chhoā 來歸主。」《巴克禮版》譯做「Tùi án-ni, ke-thi<sup>n</sup> choē-choē lâng kui tī Chú。」《現代中文》譯做「於是許多人信了主。」日文《聖書》譯做「こうして、多くの人が主へと導かれた。」英文「RSV」聖經譯做：“And a large company was added to the Lord.”《和合本》譯做：「於是許多人歸服了主。」欠一個連接詞，讀--起-來會變真 bē 順。🐟

# 東榮診所

家庭醫學專科

洪芳茂 醫生

全身健檢・轉診診斷服務

東榮健康全方位：<http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

保養主治項目：

營養健康調理諮詢 | 等滲透天然營養品

感冒 | 頭痛 | 頭暈

疼痛 | 酸痛

自律神經失調 | 神經衰弱

戒菸 | 戒酒

減重

TEL : 04-23583769

40766 台中市西屯區中工三路78號